



TGB 網路 e phoe

中山醫學大學第一屆
台灣語文暨文化研討會

徵稿啟事

主辦單位：教育部
 承辦單位：中山醫學大學台灣語文學系
 會議地點：中山醫學大學慶國國際會議廳
 會議日期：2006年4月29及30兩日
 會議主題：本屆研討會以「台灣醫學生作家、醫學台語等」同時kap醫學(醫界)及台灣語言、文學相關之論文為主題，徵求關於1.醫學生作家研究2.醫學台語3.其他有關台灣語言、文學、文化方面之研究論文。(亦歡迎大眾學生、碩、博上研究生投稿。本研討會將刊登印單及優先提供大學生及研究生發表論文。)
 截稿日期：1) 題目及摘要(約500字)截止日期：2005年12月20日*題目及摘要經審查通過後，將ti 2005年12月21日之前正式通知發表人。並請發表人ti收到通知之後，ti7論文全文截止日期之前將論文全文寄到本系，以印單為準。討論論文集之用。2) 論文全文截止日期：2006年03月31日(請附檔案。論文集紙本一份)
 聯絡方式(摘要及文章寄送地址)：
 地址：402台中市南區大慶街二段100號
 中山醫學大學 台灣語文學系
 聯絡人：何信翰助理教授/李廷蓉秘書
 電話：04-24730022轉17151
 傳真：04-24730022轉17154
 E-mail：es7151@csnu.edu.tw

賴永祥講書 (003)

為協編字典 請教黃信期

賴永祥

林錦生協助甘為霖教授編修《廈門音新字典》e5時，ti7台南e5「大學」(hi當時神學院e5通稱，英語College)，有一位老師，名叫黃信期(字秀輝，1868-1936)。伊e5老父黃西經是嘉義教會所設立e5第一位長老(ti7 1879年受洗，1881年起擔任長老)。黃信期，ti7 1885年進入大學，受洗後就任傳道師，後考上教館，教過小學、中學kap女學；1907年受大學之聘，任教員兼導師(伊是接應聘任太平境教會教師e5高金聲e5缺)，擔任「新舊約總論」kap「基督本記」等課，將近20年久。伊ti7 1912年正月到1918年中間，擔任台南太平境教會長老；東門教會成立了後，伊ka7會籍soa2過去，1924年ti7東門教會再受選做長老。

林錦生講：「黃先生通文爾雅，儀表超逸，談吐幽默發人深省，頗有英國紳士e5風度，也就常常拜訪講書而先生態度謙和，不易可親，以痞子可教，long2無kh2嫌。所以錦生也bat ch7-pai2就字典編修e5代誌，問伊e5意見。」
 黃信期講：「我bat看過這件稿親自簽寫e5「甘為霖」三字，字劃個斜，點數歪扭，ka-na2 tu2-tu2破筆無goa7久e5人，teh塗鴉(當時入漢學a拜師叫做「破筆」)。可見伊所 bat e5字極有限；taN竟然bet計畫出版字典，會使講志氣可嘉，勇氣可佩」。伊也講：「Ka7想看mai7 leh，一位高齡耆老teh beh退休e5外國籍教師，奮志修撰(chuan7)字典，若無常人所不及e5膽識kap毅力，thai3有可能到呢e5地步leh?」。甘牧師想為讀羅馬字者，開拓識字(漢文)e5途徑，其用心之苦，志趣之高，實在值得世人e5景仰。」
 黃信期koh講：「字典e5生命在ti7讀音是m7是正確，字音正確，字典本身e5評價就自然會高升；如果潦草疏忽，一定誤大事」。佳哉，甘牧師對讀音必須準確，非常注意。甘牧師bat對錦生講：「英語e5詞，比如有Mathematic一語，ti7英國若是發音強勁(accent)e5位置 m7-tioh8，就無人聽有。廈門土腔，字有八音，音聲若改，語意意思就不同，講出來絕非辦法達意。」
 另外koh講：「這本字典，解說用閩南俗語，工具koh是羅馬字；體態上既無造詞造句e5困擾，koh免旁徵博引e5麻煩。單刀直入，只講白話；無需要若久，事半功倍，原稿(gram)然就成帖oh。」其真字典e5編修，tu3錦生向甘牧師報到e5 1907年三月算起，到字典出版e5 1913年為止，有六年；hi中間，林錦生kap陳大羅兩位學生，一前

一後，非常認真，深入研究，才能定字典e5地位。
 黃信期ma7 bat建議，河山改隸，順應時勢，一定to7 ai3彙集日文中慣用e5漢字文句成語，來提高字典e5效用。以林錦生當時e5日文程度，當然無法度達成這項任務，只是「自嘆心無力不足，單單toh8愧歎而已」。黃信期chia-e5見解，long2寫ti7林錦生e5《七十年前e5回憶》一書。
 順便一談：黃武東教師入台南5神學校是1926年。讀《黃武東回憶錄》，有一段ti7一年級e5SH得罪林燕臣牧師e5故事。林燕臣是前清秀才，ti7神學校教漢文；伊e5「首解」是對漢文文理和合聖經選出khah困難e5字，一音一解。黃武東坐ti7前排，theh一本別e5困困ti7桌頂，頭long2无gia5，單單看伊家已e5問；老師問：「為啥物無愛聽課?」。武東回答講：「一音一解，買一本甘字典來家已撤，家已查to7好，na-toh8 ti7課堂上浪費心神kap精神leh?」全副hi-hi-ho7-ho7，林燕臣起大受氣。《廈門音新字典》e5簡便，由此可知一端。

台語文專刊

蕃薯園 (123)

Carola Moosbach詩選

王貞文譯

踏話頭

Chit-e詩，lóng是由莫思巴哈(Carola Moosbach)詩集《若火燄e神，妳真súi》(Gottflamme Du schöne, Güstersloh 1997)選出來e。翻譯有得tiòh作者e授權。
 莫思巴哈是現代德國基督教界一位受人尊重婦女神學詩人，伊詩集mā已經有翻譯成英文。伊e詩有詩韻e氣味，由生活經驗出發，是由內心發出e聲。不幸e gin-ai時代bat hō伊完全離開人世，總是，伊由家已生命中深沉e痛苦出發，chhōe求tiòh上帝，mā hō上帝 chhōe-tiòh，重新得tiòh活命kap氣力。伊用詩歌來o-tō chia位hō伊新活命e上帝。
 伊心目中e上帝，m̄是威嚴e老阿公，m̄是生命e活氣，是老母，是朋

友，ti伊面前，伊e-tàng啼哭，e-tàng受氣，e-tàng歡喜，e-tàng行出gin-ai時代e陰影，重心學習疼人，疼世界。
 當我kap伊參詳將伊詩翻譯成台文kap中文e時，莫思巴哈堅持講，beh用女性e「妳」來稱呼上帝，並m̄是講，伊心目中e上帝是一位女神，伊知上帝無受人e想像e限制，無有性別。總是，對伊個人來講，伊kap上帝對話時，上帝對伊顯現女性e溫柔體貼kap包容，上帝e sùi，hō伊感動，所以伊 beh 稱呼伊「妳」。伊並無要求所有e人同意伊e上帝觀，總是，伊歡喜分享chit款e上帝觀。Ng望台灣e讀者e-tàng理解詩人e心。

台灣鄉土長篇小說連載(70)

鄉史補記

陳雷

Tú好chit時外面pin-pin piàng-piàng，頭前溪裡一隻船，船頂有人teh放炮。Yes-boy驚，面á反背，鼻á te' leh作伊走。阿餘toe伊走，來到紅毛樓chiah停腳。He紅毛樓破敗無人tōa，bih真chē 蝙蝠，出出入入。阿餘問：「你teh走啥?」Yes-boy應：「你m̄知?人teh趕鬼，你iáu m̄知走!」Tòh是he半月樓有錢人chhit-thōe所在，頭前一條溪，溪裡停船，有chhia' sùi cha-bō唱歌跳舞hō人客看。He風塵cha-bō lóng是賣身命e艱苦人，有e bē堪得地磨，tōh會chhōe短路，ti hia跳水死，陰魂m̄去。所以半月樓hia有時tiòh放炮趕鬼。Tòh是an-ni, Yes-boy會驚。
 行來到衙門，邊排kui千條石椅，t'ch是全台灣存考教所在。阿餘想：「阮水順a tiàng時mā來 chia考一個秀才。」
 一路來到小ti門外，一遍曬闊e草地，無人種作，tòh是府城e刑場，官廳thai人e所在。Hit-e城門關hān一堆人骨頭，無人收ti。阿餘toe Yes-boy行，無goa遠來一間瓦hiā厝，門口掛一個牌：「連督洋行。」tòh是英國大商號Dent公司e聯絡處，專門入口烏e，出口白e。怎樣叫作入口烏e，出口白e? Tòh是入口是烏煙土，出口是白樟腦kap白糖。He Yes-boy講：「你chia樹e腳等，若有，我來叫你。」家已一個人去，過一時á出來，講：「你kap我來。」chhōa阿餘nng入去，chhōa無尾巷，ui厝後雙門入去，來到厝內有二扇柴門遮leh。Yes-boy bi hit-e柴門，叫阿餘看。阿餘bih ti門鑰看，Ai-ioh-oe! 雞母oe! ta' bē活atchiā'實深井hia一個窟，thng光光khia' ti hia teh chng涼水。He番六尺kōan,紅頭毛，青日kōng,身軀mā白粉抹e，發kah全毛!目睷nih二下koh看，ta'苦a,he番á下底有一支lān鳥á nāsī'好e脚腸，ti hia tòng-tóng hāi'納涼風，beh kah半尺長! Ai-ioh-oe! 雞母oe! Ta' bē活at驚一下嘴á gāng-gāng，險險衰出來，oát頭tiòh走，chóng來巷á口直直吐。
 過幾工，阿餘來chhōe王阿麗，kā王阿麗講：「我 chhōa你來看番。」阿麗應：「番四界是，有啥thang看。」阿麗講：「這番海外來e稀罕。紅頭毛，青日關，白皮身，下面一支lān鳥á半尺長。」阿麗笑：「kām是陰間來e鬼魔?」阿麗講：「m̄信，kap你輸贏。」
 二人來到半月樓，Yes-boy無ti hia。樓頂黃彈，吳火kap陳西媽teh hioh個食鹽土，身軀邊lóng一個cha-bō gin-á ti' tōe,阿麗改e清涼。王阿麗 tòh問：「這戰事'ba beh gōa久會soah?」黃彈半醉，目睷bui-bui,嘴開口開，tòh應：「緊soah!緊soah!He番á ta' m̄知死，chit'ioh'實' thang好教示。」吳火也應：「聽講hō咱中國 phah kah m̄敢，beh求和。」若beh先，先劉片一萬箱進貢來chiah講。」講了歡喜，精神koh來，又koh食黨。陳西媽未醉，應：「這ú海來番m̄比山裡e，我看也無niah簡單。」王阿麗插嘴：「生作紅頭毛、青日關、白皮身，下面一支半尺長。」大家hi-há笑。外面弦á聲i-i-o-o，頭前溪á船頂四、五個cha-bō gin-á teh跳舞弄歌。(待續)

Ná 火燄 e 神，妳真 súi (Gottflamme Du Schöne)
 生命e火燄直直 tòh
 無人 thang 奪去妳e 榮光，妳是唯一e 神
 妳來摸我，叫我e 名
 妳點tòh火燄，我就燒起來
 為tiòh妳，我動筆，我動嘴，我出聲
 妳是我光e 女王，
 我 beh 用火熱e 話
 讚美祈禱，唱哀歌
 妳是hō人敬畏e
 Ná 火燄般e 美人
 妳將所有e 目珠 lóng 融融去
 神ah'ln-thang 將我完全燒去
 求妳留 tiām 我身邊，總是留kōa 距離
 我 beh 用妳作中心來sèh
 我 beh 猜測感受妳，上帝，我 beh 疼妳
 為tiòh 我得救贖，為tiòh 妳e 榮耀

上帝 e 甘樂仔 (Gotteskreise)
 Tiòh 為 beh 來 chhōe 阮，妳直直 ti tng-sèh
 用永遠e 韻律，妳 kap 阮作影賜氣
 妳來圍ti阮身邊 一直重複sèh ah tng ah
 上帝 ah
 用擔憂e 疼，妳數念阮
 親像光光e 星辰，妳陪伴阮
 呼召阮：tiòh 出聲，tiòh 有行動
 上帝 ah
 妳發動、吸引、邀請
 妳點火、發熱情，hō阮氣力

呼救 (Notruf)
 上帝 ah, 我心至深e 欣喜
 用妳e 氣，吹吐 beh hōa (熄)e 火
 將冷凍凍e 日子輸hō開
 將結冰e 時間，化做生命

上帝 ah, 妳是 hiah-nih 遙遠，我聽bōe-tiòh 妳e 聲
 我e 神樂，e-tàng 相信，總是無感覺
 我來追chhōe 妳，我需要妳
 Tiòh 聽我e 聲!
 我無 beh koh 作無根e 人

上帝 ah, 妳是我e 核心，是保護我e 硬殼
 妳e 話語所織e siū，是平安 koh 恬靜
 我想 beh 發出細細e 鳥á 毛 充滿活氣
 展翅飛向近近 kap 遠遠e 所在
 Ti 妳e 裡面來居起，直到永遠

用我所有感官 (Mit allen meinen Sinne)
 用我所有e 感官
 上帝我感受妳
 用溫暖 光 kap ng 望
 妳近前安慰我
 用我靈所有恩賜
 上帝我協助妳
 困苦人 得tiòh 公義
 世間人受醫治
 用手用心用聲音
 上帝我讚美妳
 妳e 疼 展翅飛高
 帶來春天消息
 上帝是夢 kap 真實
 hō我會 thang 來 bih
 由妳深深e 欣喜
 有生命倒hō我

公開e 批 (Offener Brief)
 我以前 m̄ 知影，上帝 ah, 妳是 hiah-nih 寶貴
 妳e 工顯明，總是 mā 充滿秘密
 我以前料想未到
 妳能解放，妳m̄網羅，兩項全時進行
 妳e 禮物超過我e 想像
 加 chiook 美好，加 chiook 沉重
 妳 khui 我進入生命，愈行愈深
 雖然，我早就準備跳樓結束 chit-e 人生
 我 m̄ 知我 tiòh 笑抑是 tiòh 嗒
 有時我 kui 氣逃避妳e 面
 總是若無妳 我無 beh 活
 妳是奇妙 koh 有耐性e 挑戰
 所有e 話語 lóng 無夠來描寫妳
 總是我真想 beh 為妳 thi' 一領衫
 來表示我 iáu 有能力 thang 獻 hō 妳
 來hō我心安，因為我歡喜用筆描寫妳
 上帝 ah 若是 bē 化身，妳 mā 接受好無?

台語五言詩一類啟政 Gān Bin-cheng

Han-chi chhiam phak koa'

蕃薯簽曝干

Han-chi chhiam phak koa'. 蕃薯簽曝干。
 Khō-kang sī hoeh-kōa'. 苦工是血汗。
 Tāi-jīn bō sim-koa'. 大人無心肝。
 Chóng thán hō in kōa'. 總thán hō in kōa'。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣、關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不遺餘力為台灣的民主、人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化雜誌》，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者赴美，舉辦聯合音樂會，舉辦台灣藝術花展、協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communiqué, http://taiwandoc.org), 《台灣學生》(台灣學生Taiwanese Collegian, http://c.fornosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。
 近年我們除了固定頒發獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCWF
 P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

請認明投稿 e-mail: chunioh@jomail.com